

## 俄巴底亞書全書譯文對照

### 【俄 1】

〔和合本〕「俄巴底亞得了耶和華的默示。論以東說：我從耶和華那裡聽見信息，並有使者被差往列國去。說：“起來吧！一同起來與以東爭戰。”」

〔呂振中譯〕「俄巴底亞所見的異象。我們從永恆主那裏聽到了信息，同時有使節奉差在列國中，說：『起來！我們起來作戰、攻擊以東吧！』論到以東說、主永恆主是這麼說的〔由本節第二句移此〕：」

〔新譯本〕「俄巴底亞所見的異象。主耶和華指著以東這樣說：我們從耶和華那裡聽見了一個信息，有一位使者被派往列國去，說：“起來吧！我們起來與以東爭戰。”」

〔現代譯本〕「以下是俄巴底亞所看見的異象，是至高的上主論以東的話。上主差遣使者到列國去；我們聽見使者所傳達的信息。他說：大家起來吧！我們要跟以東作戰！」

〔當代譯本〕「主上帝在異象中，把以東的命運告訴俄巴底亞先知，於是他就把這事宣告出來：我從主那裡得到一個信息，就是上帝已經派遣使者到各國宣告說：“起來！我們一同進軍去毀滅以東吧！”」

〔文理本〕「俄巴底亞所得之啟示、論以東曰、我儕自耶和華得聞音信、有使者奉遣至列邦曰、其起、我儕其起、與之戰、」

〔思高譯本〕「1.亞北底亞神視。吾主上主關於厄東這樣說：我從上主聽到了一個消息，有一位傳令員已被派往萬民那裏說：『起來！我們起來向她進攻！』」

〔牧靈譯本〕「亞比底亞的神視：雅威是這樣談到厄東的：我們聽到了從雅威那裡傳來的消息，有一位元送信人已被派往眾民族那裡，說：“起來吧，讓我們起來進攻厄撒烏。”」

### 【俄 2】

〔和合本〕「我使你以東在列國中為最小的，被人大大藐視。」

〔呂振中譯〕「『看吧，我必使你在列國中成為小的；你必極度被藐視。』」

〔新譯本〕「看哪！我必使你在列國中成為弱小的，你必大受藐視。」

〔現代譯本〕「上主對以東說：我要使你在列國中成為弱小；人人都藐視你。」

〔當代譯本〕「上帝指著以東說：“我要把你貶成列國之中最弱小的國家，使你飽受別人的藐視。”」

〔文理本〕「耶和華曰、我使爾在列邦中為微小、甚被藐視、」

〔思高譯本〕「看，我必使你在萬民中成為弱小的，極受人輕視。」

〔牧靈譯本〕「我必使你在萬民中成為弱小的，受盡大家的輕視。」

### 【俄 3】

〔和合本〕「住在山穴中，居所在高處的啊！你因狂傲自欺，心裡說：『誰能將我拉下地去呢？』」

〔呂振中譯〕「你這住岩石的密洞中、建居所於高處的阿〔傳統：其居所之高度〕，你心裏說：『誰能將我拉下地呢？』你心中的傲慢氣把你欺騙了。」

〔新譯本〕「你心中的傲氣欺騙了你；你這住在巖石的隱密處，居所在高處的啊！你心裡說：“誰能把我拉下地呢？”」

〔現代譯本〕「你的驕傲欺騙了你自己。你的京城是巖石造的堡壘；你的家在高山上。因此你對自己說：誰能把我拉下來？」

〔當代譯本〕「你狂傲自欺，以為自己住在陡峭的山上，藏在深邃的巖穴裡，居高臨下，就可安枕無憂。你沾沾自喜地說：『任誰也沒有本事上來把我攻下啊！』」

〔文理本〕「爾處岩穴、居於崇高、爾心之驕欺爾、自謂誰能降我於地、」

〔思高譯本〕「你心中的驕傲欺騙了你：你住在磐石裂縫中，安居高處，心中說：『誰能我跌在地上？』」

〔牧靈譯本〕「你的驕傲自大斷送了你。你們住在磐石裂縫中，以高山為家，自得其樂地說：誰能使我跌倒在地？」

#### 【俄 4】

〔和合本〕「你雖如大鷹高飛，在星宿之間搭窩，我必從那裡拉下你來。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「即使你高飛如大鷹，使你在星辰間搭窩，就是從那裏、我也必將你拉下你來：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「你雖如鷹高飛，在星宿之間搭窩，我也必從那裡把你拉下來。這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「縱使你跟老鷹一樣高飛，把家安置在星宿之間，我仍然要把你拉下來。」

〔當代譯本〕「我告訴你，就是你能像鷹一樣翱翔於天際，在星宿之間築巢棲身，我也可以把你拉下來！」這是主說的。」

〔文理本〕「爾雖高居如鷹、結巢星間、我必使爾下墜、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「既使你高棲如鷹，即便你將巢穴安置星辰上，我也要從那裏把你推下——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「縱然你鳴叫如鷹，即使你壘窩於星斗之間，我還要使你再度跌下。」

#### 【俄 5】

〔和合本〕「“盜賊若來在你那裡，或強盜夜間而來，（你何竟被剪除，）豈不偷竊直到夠了呢？摘葡萄的若來到你那裡，豈不剩下些葡萄呢？」

〔呂振中譯〕「賊若來到你那裏，強盜若夜間來，哪有不只偷到夠為止的？然而你是怎樣被毀滅阿〔此行原在上行之前〕！割取葡萄的若來到你那裏，哪有不剩下幾粒的？」

〔新譯本〕「竊賊若來到你那裡，強盜若夜間來到，豈不會偷竊直到夠了呢？你將會怎樣被滅絕！摘葡萄的若來到你那裡，豈不只剩下幾粒葡萄嗎？」

〔現代譯本〕「小偷來，盜賊晚間破門而入，他們只拿走所要的東西；當人採摘葡萄時，他們還會留

下少許；但你的仇敵把你洗劫一空。」

〔當代譯本〕「盜賊半夜潛進你家裡，還有不把你洗劫一空的道理嗎？摘葡萄的人會剩下一些殘粒嗎？」

〔文理本〕「爾之見滅為何如乎、如賊臨爾、如盜夜間至爾、其攘竊也、豈非饜其所欲而後已乎、如摘葡萄者至爾、豈不有所遺乎、」

〔思高譯本〕「如果盜賊，或夜間的強盜來到你那裏，他們豈不要偷個夠嗎？如果收葡萄的來到你那裏，豈不只給氦留下些殘粒嗎？你將來也是如此荒涼！」

〔牧靈譯本〕「假如小偷或盜匪夜間光顧，等待你的將是怎樣一種災難啊！他們不洗劫一空，怎肯甘休？正像收葡萄的人來到你的果園，他們只會給你留下些殘粒，荒涼悲慘。」

### 【俄6】

〔和合本〕「以掃的隱密處，何竟被搜尋？他隱藏的寶物，何竟被查出？」

〔呂振中譯〕「然而以掃怎樣被搜尋阿！他藏的寶物怎樣被查出阿！」

〔新譯本〕「以掃要怎樣被搜索，他收藏的寶物被搜查出來。」

〔現代譯本〕「以掃的後代呀，你的財寶已被掠奪。」

〔當代譯本〕「敵人要搜索你家中每一個角落，掠奪你所有的珍藏。」

〔文理本〕「以掃何被搜乎、其所藏之寶、何被索乎、」

〔思高譯本〕「厄撒烏怎樣被人搜過了，她的寶藏怎樣被人探索了！」

〔牧靈譯本〕「看看厄撒烏被人搜劫的下場！即使她隱藏的寶藏也被人掠光。」

### 【俄7】

〔和合本〕「與你結盟的，都送你上路，直到交界；與你和好的，欺騙你，且勝過你；與你一同吃飯的，設下網羅陷害你；在你心裡毫無聰明。」

〔呂振中譯〕「和你結約的人都欺騙了你，他們把你送走、到邊界；跟你和好的人制勝了你；和你一同喫飯的〔傳統：「你的飯」或譯：「喫你飯的人」〕設下網羅陷害你；你〔傳統：他〕心裏都毫無聰明。」

〔新譯本〕「曾與你結盟的，都把你送到邊界；本來與你友好的，卻欺騙你，勝過你；與你同席的，在你腳下暗設網羅，你卻毫不曉得。」

〔現代譯本〕「你的盟友欺騙了你；他們把你趕出自己的國家。跟你和平相處的人，現在征服了你；跟你一起吃飯的朋友，設圈套陷害了你。他們譏笑你，說：你的鬼聰明在哪裏？」

〔當代譯本〕「盟友要出賣你，把你逐出本土。你的朋友也會欺騙你，與你同桌吃飯的好朋友也來設陷阱害你，你卻是懵然不知。」

〔文理本〕「與爾結盟者、鹹逐爾至於邊陲、與爾和好者、欺爾勝爾、食爾糧者、設機檻於爾下、爾無知識也、」

〔思高譯本〕「與你聯盟的人，愚弄了你，將你驅至邊境；與你友好的人，克服了你；與你共食人，給你暗設了陷阱，而你竟一點也沒有理會。」

〔牧靈譯本〕「你的同盟將你趕至邊境；你的朋友已把你出賣；與你共食的人，在暗中為你設下了陷阱。」

### 【俄 8】

〔和合本〕「耶和華說：到那日，我豈不從以東除滅智慧人；從以掃山除滅聰明人。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：當那日、我哪有不從以東殺滅掉智慧人，從以掃山掃除了聰明呢？」

〔新譯本〕「耶和華宣告說：到那日，我豈不從以東滅絕智慧人嗎？豈不從以掃山除掉聰明人嗎？」

〔現代譯本〕「上主說：我懲罰以東那一天，我要除滅他們的聰明人，清除他們所有的智慧。」

〔當代譯本〕「主說：“到那天，我必定消滅以東的聰明人，滅絕其中有智慧的。”

〔文理本〕「耶和華曰、是日、我豈不滅以東之智者、絕以掃山之哲人乎、」

〔思高譯本〕「在那一天——上主的斷語——我豈能不撲滅厄東的智者，掃除厄撒烏山上的明哲？」

〔牧靈譯本〕「雅威宣告：到那一天，難道我不該毀滅厄東的智者，清除厄撒烏山上的智者嗎？」

### 【俄 9】

〔和合本〕「提幔哪！你的勇士必驚惶，甚致以掃山的人，都被殺戮剪除。」

〔呂振中譯〕「提幔哪，你的勇士必驚慌失措，以致人人都被殺戮所剪除、不在以掃山。」

〔新譯本〕「提幔哪！你的勇士要驚惶，因此在以掃山上人人被殺戮剪除。」

〔現代譯本〕「提幔的戰士要驚惶；以東的勇士要陣亡。」

〔當代譯本〕「那時，提幔的勇士都會驚惶失措，潰不成軍，以掃山的人因此都盡遭殺戮。」

〔文理本〕「提幔歟、爾之勇士將驚惶、致居以掃山者、悉被戮而盡絕、」

〔思高譯本〕「特曼，你的勇士必驚惶失措，至使厄撒烏山上的人盡遭滅亡。」

〔牧靈譯本〕「呵，你們這些特曼的勇士，必將驚惶失措，厄撒烏山上的人盡遭殺戮。」

### 【俄 10】

〔和合本〕「“因你向兄弟雅各行強暴，羞愧必遮蓋你，你也必永遠斷絕。”

〔呂振中譯〕「因你對兄弟雅各所行的強暴、羞愧必籠罩着你，你也必永遠被剪除。」

〔新譯本〕「因你對兄弟雅各行強暴，你必受羞辱，永被剪除。」

〔現代譯本〕「因為你殘害你的兄弟雅各，你將蒙羞，永被除滅。」

〔當代譯本〕「你曾經以強暴對待同胞兄弟雅各，因此你必定淪落到羞辱纏身、萬劫不復的地步。」

〔文理本〕「以爾行暴于爾昆弟雅各、必蒙羞恥、永世見絕、」

〔思高譯本〕「你既然好殺，殘害了你的兄弟雅各伯，你必蒙受羞辱，永遭滅亡：」

〔牧靈譯本〕「你曾對兄弟雅各伯行暴力，你必為此蒙羞，永遠滅亡。」

### 【俄 11】

〔和合本〕「當外人擄掠雅各的財物，外邦人進入他的城門，為耶路撒冷拈鬮的日子，你竟站在一旁，

像與他們同夥。」

〔呂振中譯〕「當外族人擄掠雅各財物的日子，外人進入他城門，拈鬮要分耶路撒冷，你站在一旁那日子，你也好敵人之一阿！」

〔新譯本〕「外地人劫掠雅各財物的日子，外族人進入他的城門，為耶路撒冷抽籤；那時你竟袖手旁觀，甚至好像他們中間的一分子！」

〔現代譯本〕「敵人攻破城門的日子，你竟袖手旁觀。外族人掠奪耶路撒冷，分贓財寶，據為己有，你跟他們是一丘之貉。」

〔當代譯本〕「外族人來掠奪以色列的財物，闖進耶路撒冷抽籤分配贓物的時候，你竟然袖手旁觀，像是跟他們一夥一樣。」

〔文理本〕「昔日外人掠其貨財、異族入其邑門、為耶路撒冷掣籤、爾立於旁、若敵中之一焉、」

〔思高譯本〕「因為當外邦人擄掠他財寶的那一天，蠻族來到了他的城門下，對耶路撒冷拈鬮時，你也置身其間，好像他們中的一個。」

〔牧靈譯本〕「因為外邦人來搶劫你兄弟時，你只是無動於衷地看著，野蠻人進了他的城門，為耶路撒冷拈鬮，你與他們一樣有罪。」

### 【俄 12】

〔和合本〕「你兄弟遭難的日子，你不當瞪眼看著；猶大人被滅的日子，你不當因此歡樂；他們遭難的日子，你不當說狂傲的話。」

〔呂振中譯〕「當你兄弟的日子、他遭遇禍患之日，你不應該瞪着眼看着呀。當猶大人被滅的日子，你不應該因着他們而沾沾自喜呀；當災難的日子、你不應該誇口說大話呀。」

〔新譯本〕「你兄弟遭遇禍患的日子，你不該看著不理；猶大人被滅的日子，你不該幸災樂禍；他們遭難的日子，你不該張口狂傲；」

〔現代譯本〕「你的兄弟猶大遭遇不幸的日子，你不應該瞪着眼看。他們滅亡的日子，你不應該幸災樂禍。他們遭難的日子，你不應該嘲笑。」

〔當代譯本〕「同胞兄弟有難，你見死不救；猶大人遭逢厄運，你幸災樂禍。他們在患難當中，你卻對他們冷嘲熱諷，」

〔文理本〕「爾昆弟遭災之日、爾不可旁觀、猶大人見滅之日、爾不可欣喜、於其遭難之日、爾不可狂言、」

〔思高譯本〕「你兄弟遭難的日子，你不應旁觀；猶大子民滅亡的那天，你也不應引以為樂；在患難的日子里，你也不應大言不慚。」

〔牧靈譯本〕「你兄弟遭難的日子，你不該袖手旁觀；猶大滅頂時，你也不該幸災樂禍，她遭禍的日子裡，你不該大言不慚。」

### 【俄 13】

〔和合本〕「我民遭災的日子，你不當進他們的城門；他們遭災的日子，你不當瞪眼看著他們受苦；

他們遭災的日子，你不當伸手搶他們的財物。」

〔呂振中譯〕「當我人民遭遇患難的日子，你不應該進他的門呀；當他遭遇患難的日子，你也不應該瞪着眼看他受苦呀；當他遭遇患難的日子，你不應該伸手搶他的財物呀。」

〔新譯本〕「我子民遭災的日子，你不該進入他們的城門；他們遭災的日子，你不該看著他們受苦；他們遭災的日子，你不該搶奪他們的財物。」

〔現代譯本〕「我子民遭難的日子，你不應該闖進他們的城門。他們遭難的日子，你不應該睜眼看他們受苦。他們遭難的日子，你不應該搶奪他們的財物。」

〔當代譯本〕「你還在他們危急的時候趁火打劫，闖進城去搶奪財物。」

〔文理本〕「我民遇禍之日、爾不可入其邑門、受罰之日、爾不可旁觀其苦、罹害之日、爾不可攘取其財、」

〔思高譯本〕「在我的的百姓遭的時日，你不應闖進他們的門；在他遭難的時日，你更不應伸手劫掠他的財物。」

〔牧靈譯本〕「我子民遭禍遇難的時候，你不可闖進她的門；你不應為她的悲慘際遇幸災樂禍，更不該在她遭不幸時，伸手搶劫她的財產。」

#### 【俄 14】

〔和合本〕「你不當站在岔路口，剪除他們中間逃脫的；他們遭難的日子，你不當將他們剩下的人交付仇敵。」

〔呂振中譯〕「你不應該站在岔路口，剪除他們中間逃脫的人呀；當災難的日子、你不應該將他們殘存的人交付仇敵呀。」

〔新譯本〕「你不該站在岔路口，剪除他們中間逃脫的人；他們遭難的日子，你不該把他們生還的人交出來。」

〔現代譯本〕「你不應該站在交叉路口捉拿那些逃難的人。你不應該在他們遭難的日子把他們交給仇敵。」

〔當代譯本〕「你站在交叉路口截殺那些逃命的人，又把那些劫後餘生的人交給仇敵。」

〔文理本〕「不可立於通衢、而絕其逃脫者、於其患難之日、不可付其遺民于敵、」

〔思高譯本〕「你不應站在交叉路口，截殺他的難民；在患難之日，你不應交出他的劫後餘生。」

〔牧靈譯本〕「你不可站在交叉路口，堵殺她的難民；在他們災難的日子裡，你不應趁火打劫。」

#### 【俄 15】

〔和合本〕「耶和華降罰的日子臨近萬國，你怎樣行，祂也必照樣向你行；你的報應必歸到你頭上。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主的日子已臨近要懲罰列國了。你怎樣行、也必怎樣向你行，你的報應必還歸你頭上。」

〔新譯本〕「耶和華的日子臨近萬國了，人必照你所行的向你施行，你的報應必歸到你的頭上。」

〔現代譯本〕「我一上主審判萬國的日子就到了。以東啊，你將照你所做的得到報應；你付出甚麼，



一定得回甚麼。」

〔當代譯本〕「主懲罰萬國的日子快到了，你必自食其果，遭受惡報。」

〔文理本〕「蓋耶和華之日近臨萬邦、爾所為者、加諸爾身、爾所行者、歸於爾首、」

〔思高譯本〕「因為上主的日子已臨近萬民，人必按你所作的，照樣對待你；你的行為必歸於你的頭上。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威的日子近了，已臨到各民族身上。你怎樣對待他人，自己也會有相同的下場。你做了惡，後果必臨自己頭上。」

### 【俄 16】

〔和合本〕「你們猶大人在我聖山怎樣喝了苦杯，萬國也必照樣常常的喝；且喝且咽，他們就歸於無有。」

〔呂振中譯〕「你們猶大人怎樣在我聖山喝了苦杯，列國也必怎樣不斷地喝，邊喝邊說醉話，若無其事的樣子。」

〔新譯本〕「你們怎樣在我的聖山上喝過苦杯，萬國也必照樣不住地喝，他們要喝，並且要吞下去，他們就不再存在了。」

〔現代譯本〕「我的子民在我的聖山喝了苦杯；所有的鄰國要喝更苦的杯；他們要喝得乾乾淨淨，然後消失得無影無蹤。」

〔當代譯本〕「猶大人怎樣在聖山上喝苦杯，所有的國家也一樣要喝，他們且喝且倒下來，飽受刑罰，直到完全消失為止。」

〔文理本〕「爾猶大人、在我聖山而飲、萬邦亦將如是恒飲、且飲且咽、將若未嘗有者、」

〔思高譯本〕「正如你們曾在我的聖山上痛飲過，萬民也要不斷痛飲：他們要痛飲，要飲醉，而終歸消滅。」

〔牧靈譯本〕「如同你曾在我的聖山上暢飲沉醉，周遭的萬民也會暢飲沉醉，痛飲痛醉，同歸於盡，好像他們從來不曾為人。」

### 【俄 17】

〔和合本〕「在錫安山必有逃脫的人，那山也必成聖；雅各家必得原有的產業。」

〔呂振中譯〕「但在錫安山必有逃脫的人，那山必成為不可侵犯的；雅各家必佔有那曾強佔他們、之人的土地〔改點母音翻譯的〕。」

〔新譯本〕「但在錫安山上必有逃脫的人，那山必成為聖；雅各家必得回他們原有的產業。」

〔現代譯本〕「但錫安山上一定有人逃脫；這山要成為聖山。雅各家將得回原有的土地。」

〔當代譯本〕「然而，耶路撒冷必成為一個避難逃生的地方。以色列必重得自己的土地；」

〔文理本〕「惟在錫安山、將有逃脫者、其山為聖、雅各家必得其業、」

〔思高譯本〕「在熙雍山上必有救援，熙雍將是神聖的；並且雅各伯家要侵佔那侵佔過他們的人。」

〔牧靈譯本〕「熙雍山上將有倖存的人，也會有座聖殿。雅各伯家會擁有自己的遺產。」

### 【俄 18】

〔和合本〕「雅各家必成為大火，約瑟家必為火焰，以掃家必如碎秸，火必將他燒著吞滅。以掃家必無餘剩的。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「雅各家必作為大火，約瑟家必作為火燄，以掃家必像碎秸，火必將他燒著而吞滅；以掃家必無殘存的人；因為永恆主說了。」

〔新譯本〕「雅各家必成為火，約瑟家必成為火燄；以掃家卻像碎秸，被它們焚燒吞滅，以掃家再沒有生還的人了。因為耶和華已經說了。」

〔現代譯本〕「雅各家將成為烈火；約瑟家將成為火燄；他們要燒毀以掃家，像火燒麥秸一樣。以掃的後代無人倖免。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「以東就像碎秸被如烈燄一樣的以色列所吞噬，一個也不能逃脫。」這些話都是主說的。」

〔文理本〕「雅各家為火、約瑟家為焰、以掃家為稿、必然而毀之、以掃家靡有子遺、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「雅各伯家將成為火，若瑟家將成為火焰，厄撒烏家卻要成為草秸；雅各伯家和若瑟家要焚燒吞滅他們；厄撒烏家必沒有一個餘生，因為上主說了。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯家將成為一團火，若瑟家會旺如火焰。但厄東家將成為殘渣，雅各伯家要焚燒吞滅他們，厄撒烏（厄東）將無所存留，這是雅威的話。」

### 【俄 19】

〔和合本〕「“南地的人，必得以掃山；高原的人，必得非利土地，也得以法蓮地和撒瑪利亞地；便雅憫人必得基列。」

〔呂振中譯〕「南地之人必擁有以掃山以為業，低原的人必擁有非利士人之地；他們必擁有以法蓮鄉間之地，和撒瑪利亞鄉間之地；便雅憫人必擁有基列。」

〔新譯本〕「南地的人必佔有以掃山，低地的人必佔有非利士人之地；他們必佔有以法蓮的田野和撒瑪利亞的田野；便雅憫人必佔有基列。」

〔現代譯本〕「猶大南邊的人要佔領以東；西邊山腳下的人要攻取非利士。以色列人要擁有以法蓮和撒馬利亞的土地；便雅憫人要得基列。」

〔當代譯本〕「南方的以色列人要佔領以掃山；在山麓一帶的人要佔領非利士，把以法蓮和撒馬利亞奪回；便雅憫人要佔領基列。」

〔文理本〕「南土之人、將得以掃山、窪地之人、將得非利土地、其餘將得以法蓮、及撒瑪利亞之田疇、便雅憫將得基列、」

〔思高譯本〕「他們要佔領南方，厄撒烏的山頂與培肋舍特的平原，要佔領厄弗辣因地和撒馬黎雅地以及阿孟子民的基肋阿得。」

〔牧靈譯本〕「從乃革布來的人將佔領厄撒烏山，那些從培肋舍特平原來的人將佔領厄弗辣因和撒瑪利亞，本雅明將佔有基肋阿得。」



## 【俄 20】

〔和合本〕「在迦南人中被擄的以色列眾人，必得地直到撒勒法。在西法拉中被擄的耶路撒冷人，必得南地的城邑。」

〔呂振中譯〕「以色列人流亡在哈臘〔傳統：這一大隊的人。今參王下埤：蹟譯之〕的必擁有〔傳統作關係代名詞〕腓尼基〔希伯來文：迦南人〕、直到撒勒法；耶路撒冷流亡在西法拉的人必擁有南地的城市。」

〔新譯本〕「被擄到哈臘的以色列人，必佔有迦南人的地，直到撒勒法；被擄到西法拉的耶路撒冷的人，要佔有南地眾城。」

〔現代譯本〕「北以色列的流亡軍隊要回來征服腓尼基，直到撒勒法。從耶路撒冷流亡到薩狄斯的人要佔領猶大南部諸城。」

〔當代譯本〕「流亡在迦南的以色列人要佔領撒勒法一帶的土地；流亡在西法拉的耶路撒冷人也要回來佔領南方的城鎮。」

〔文理本〕「以色列軍旅之俘囚、在迦南人中者、將得其地、至於撒勒法、耶路撒冷之俘囚、在西法拉者、必得南土諸邑、」

〔思高譯本〕「這支充軍在外的亘子民的軍旅，要佔領客納罕人的土地，直到匝爾法特；流亡在色法辣特的耶路撒冷人，要佔領南方的城邑。」

〔牧靈譯本〕「流亡在外的以色列人，將佔領客納罕人的土地，直到匝爾法特；從耶路撒冷流亡到色法辣得的以色列人，將佔領南方的乃革布。」

## 【俄 21】

〔和合本〕「必有拯救者上到錫安山，審判以掃山。國度就歸耶和華了。」

〔呂振中譯〕「必有拯救者上錫安山來統治以掃山，王位就歸永恆主。」

〔新譯本〕「必有拯救者登錫安山，審判以掃山，國權就屬於耶和華了。」

〔現代譯本〕「得勝的耶路撒冷人要攻擊以東，統治以東。上主要親自作王。」

〔當代譯本〕「因為拯救者要登上錫安山，統治以東，那時，所有的國權都要歸給主。」

〔文理本〕「將有救者、上錫安山而鞠以掃山、國則歸於耶和華焉、」

〔思高譯本〕「那時，獲救者必上熙雍山，統治厄撒烏王；王權必歸於上主。」

〔牧靈譯本〕「那時得救的人必要爬上熙雍山，統治厄撒烏山。」